

СПОРАЗУМ О РИБАРЕЊУ ИТАЛИЈАНСКИХ РИБАРА У ЈУГОСЛОВЕНСКИМ ВОДАМА

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У БЕОГРАДУ 13 АПРИЛА 1949 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

ИТАЛИЈАНСКЕ РЕПУБЛИКЕ

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ИТАЛИЈАНСКЕ РЕПУБЛИКЕ О РИБАРЕЊУ ИТАЛИЈАНСКИХ РИБАРА У ЈУГОСЛОВЕНСКИМ ВОДАМА

Влада ФНРЈ и Влада Италијанске Републике преко својих доле потписаних прописно овлашћених претставника, сложиле су се следећем:

Члан 1

Влада ФНРЈ дозволиће италијанским рибарима риболов повлачним мрежама које вуче брод у територијалном мору ФНРЈ, и то:

а) у подручју острвља Премуда-Дуги Оток-Корнат у смеру југозапад од северозападнoг рта острва Премуда па на светионик Вели Рат и Сестрице до острва Пурара у Корнатском острвљу, изузев у водама прве две наутичке миље у правцу отвореног мора;

б) у подручју острвља Јабука-Камик западно од меридијана који пролази кроз острво Камик, изузев у водама прве наутичке миље од острва Јабуке и изузев прве две наутичке миље од острва Камик у правцу отвореног мора;

в) у подручју острвља Палагружа-Кајола, изузев у водама прве две наутичке миље у правцу отвореног мора;

г) у подручју острва Мљет, ограниченог према западу меридијаном који пролази кроз светионик Глават, а према истоку меридијаном који пролази кроз рт Груј на југоисточном крају острва Мљета, изузев у водама прве две наутичке миље у правцу отвореног мора.

Исто тако Влада ФНРЈ дозволиће италијанским рибарима риболов повлачним мрежама које вуче брод у оним појасевима заштитне зоне од 4 наутичке миље ван територијалног мора који иду паралелно са подручјима под а), б), в) и г) става 1 овог члана и по дужини тим подручјима одговарају и сачињавају са њима јединствено риболовно подручје. За време трајања овог Споразума Влада ФНРЈ одриче се права да, у циљу заштите морског богатства, у овим појасевима уговорних подручја примењује друге рестриктивне мере поред оних које су предвиђене овим Споразумом. У тим компактним риболовним подручјима ловиће: у подручју Премуда-Дуги Оток-Корнат највише 60 бродова; у подручјима Јабука-Камик и Палагружа-Кајола неодређени број бродова и у подручју острва Мљет највише 25 бродова.

У појасевима заштитне зоне од 4 наутичке миље изван територијалног мора надлежне власти ФНРЈ врше контролу и прописују сваку меру корисну за заштиту морског блага. У погледу заштитних мера италијански рибари неће бити третирани неповољније од југословенских рибара.

Кад воде северозападно од острва Сушак буду очишћене од мина, Влада ФНРЈ испитаће могућност одређивања извесног риболовног сектора и у овим водама за италијанске рибаре.

Члан 2

Влада ФНРЈ дозволиће италијанским рибарима да лове плаву рибу помоћу свећа са 20 пливарица у водама подручја означеног у параграфу б) члана 1 овог

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF A LA PECHE PAR LES PECHEURS ITALIENS DANS LES EAUX YUGOSLAVES

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher au chalut remorqué par bateau dans la mer territoriale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, à savoir:

a) dans la zone de l'archipel Premuda-Dugi Otok-Kornat en direction sud-ouest du cap situé au nord-ouest de l'île Premuda vers les phares Veli Rat et Sestrice jusqu'à l'île de Purara située dans l'archipel de Kornat, à l'exception des eaux des deux premiers milles marins en direction de la pleine mer;

b) dans la zone de l'archipel Jabuka-Kamik à l'ouest du méridien traversant l'île de Kamik, à l'exception des eaux du premier mille marin de l'île Jabuka et à l'exception des deux premiers milles marins de l'île Kamik en direction de la pleine mer;

c) dans la zone de l'archipel Palagruza-Kajola, à l'exception des eaux des deux premiers milles marins en direction de la pleine mer;

d) dans la zone de l'île de Mljet limitée vers l'ouest par le méridien traversant le phare Glavat et vers l'est par le méridien traversant le cap Gruj situé sur la pointe sud-est de l'île de Mljet, à l'exception des eaux des deux premiers milles marins en direction de la pleine mer.

De même, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher au chalut remorqué par bateau dans les bandes de la zone de protection large de 4 milles marins en dehors de la mer territoriale, qui s'étendent parallèlement aux zones mentionnées sous a), b), c) et d) de l'alinéa 1 du présent article, correspondant à celles-ci en longueur et formant avec elles une zone compacte de pêche. Pendant la validité du présent Accord le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie renonce au droit d'appliquer, aux fins de la protection de la richesse maritime, dans ces bandes des zones déterminées par le présent Accord d'autres mesures restrictives en plus de celles mentionnées dans le présent Accord. Dans ces zones de pêche compactes pêcheront: dans la zone Premuda-Dugi Otok-Kornat 60 bateaux au maximum; dans celles de Jabuka-Kamik et Palagruza-Kajola un nombre indéterminé de bateaux et dans celle de l'île de Mljet 25 bateaux au maximum.

Dans les bandes de la zone de protection large de 4 milles marins en dehors de la mer territoriale les autorités compétentes de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie exercent le contrôle et prescrivent toute mesure utile pour protéger les richesses de la mer. Au point de vue des mesures de protection les pêcheurs italiens ne seront pas traités d'une manière plus défavorable que les pêcheurs yougoslaves.

Lorsque les eaux au nord-ouest de l'île Sušak seront nettoyées de mines, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie examinera la possibilité de l'établissement d'un certain secteur de pêche dans ces eaux pour les pêcheurs italiens.

Article 2

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher le poisson bleu au moyen de 20 seines

Споразума, изузев првих 300 метара од острва Јабука и изузев вода две прве научичке миље од острва Камик.

Члан 3

Влада ФНРЈ ће дозволити италијанским рибарима да лове рибљу млађ за насад у унутрашњим водама Тарског и Медулинског залива.

Италијански рибари могу ловити рибљу млађ у водама означеним у првом ставу овог члана са укупно четири брода. Ова четири брода моћи ће уловити највише до 4 милиона комада ципала и до два милиона комада лубина и комарача.

Италијански бродови који лове рибљу млађ у водама означеним у ставу 1 овог члана примиће сваки по два југословенска рибара као активне чланове своје посаде, који ће у исто време вршити контролу висине улова.

При сваком доласку у подручја означена у ставу 1 овог члана као и приликом одласка из њих, италијански рибарски бродови ће се пријавити како следи: они који лове у Тарском заливу Месном народном одбору у Тару а они који лове у Медулинском заливу Месном народном одбору у Медулину.

Члан 4

У случају спора да ли је неки италијански брод ловио у уговорним подручјима или ван њих, меродавни су налази надлежних југословенских власти на основу имена и цртежа унесених у обалним и специјалним картама које су приложене под А, Б, В, Г, Д и Ђ овом Споразуму и чине његов саставни део.

Члан 5

Италијанским рибарским бродовима који имају посебну дозволу за риболов у водама уговорних подручја дозвољен је риболов повлачним мрежама само за време од 1 септембра до 30 априла, пливарицама са свећом од 1 априла до 30 септембра, а лов рибе млађи од 1 марта до 31 августа.

Југословенске надлежне власти дозволиће италијанским бродовима који имају право лова у подручју острвља Премуда-Дуги Оток-Корнат улазак у луку Премуда.

Приликом сваког доласка у луку Премуда као и приликом сваког одласка из ње, италијански бродови ће се пријавити Месном народном одбору Премуда. Уколико се неки брод не пријави Месном народном одбору Премуда приликом свог доласка у луку или приликом свог одласка из ње, надлежне власти могу, поред друге које казне, изрећи казну забране даљњег приступа у луку.

Исто тако, југословенске надлежне власти дозволиће италијанским бродовима који лове пливарицама помоћу свећа и који имају право лова плаве риве у водама подручја острва Јабука-Камик приступ на обалу острва Јабука, водећи рачуна о забрани лова у првих 300 метара, сходно члану 2 овог Споразума.

Члан 6

Италијански рибарски бродови са повлачним мрежама морају се држати на отстојању од 500 метара од знакова мрежа за лов плаве рибе, мрза стајаћица, струкова и врша.

Члан 7

Италијански рибарски бродови биће снабдевени поред уписног и здравственог листа и посебном дозволом за риболов у уговорним подручјима издатом од италијанских надлежних власти и састављеном према формулару приложеном под Е) овом Споразуму који чини његов саставни део.

Посебна дозвола за риболов важиће за годину дана; међутим, она ће у сваком случају изгубити важност даном престанка важности овог Споразума.

Дозвола важи од дана када надлежне југословенске власти извести да су са њом сагласне.

à bougies dans les eaux de la zone mentionnée à l'alinéa b) de l'article 1 du présent Accord, à l'exception des eaux des premiers 300 mètres de l'île Jabuka et à l'exception des eaux des deux premiers milles marins de l'île Kamik.

Article 3

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher le frai pour peupler dans les eaux intérieures de la Baie de Tar et de la Baie de Medulin.

Les pêcheurs italiens peuvent pêcher le frai dans les eaux mentionnées dans l'alinéa 1 du présent article au moyen de quatre bateaux de pêche en tout. Les quatre bateaux de pêche pourront pêcher en tout et au maximum jusqu'à 4 millions pièces de mulets et jusqu'à 2 millions pièces de bars et de daurades.

Les bateaux de pêche italiens pêchant le frai dans les eaux mentionnées à l'alinéa 1 du présent article prendront respectivement à leur bord comme membres actifs de leur équipage deux pêcheurs yougoslaves qui, en même temps, contrôleront la quantité de la pêche.

Lors de chaque entrée dans les zones mentionnées à l'alinéa 1 du présent article, de même qu'à l'occasion de leur sortie de ces dernières, les bateaux de pêche italiens se feront annoncer comme suit: ceux pêchant dans la Baie de Tar au Comité populaire local de Tar et ceux pêchant dans la Baie de Medulin au Comité populaire local de Medulin.

Article 4

En cas de contestation sur le point de savoir si un bateau de pêche italien a pêché dans les zones déterminées par le présent Accord, ou en dehors d'elles, feront foi les constatations des autorités compétentes yougoslaves sur la base des noms et des tracés insérés dans les cartes côtières et spéciales annexées sous A, B, C, D, E et F au présent Accord dont elles font partie intégrante.

Article 5

Les bateaux de pêche italiens possédant l'autorisation spéciale de pêche dans les eaux des zones déterminées par le présent Accord ne seront autorisés à pêcher que: au chalut entre le 1er septembre et le 30 avril, au moyen de seines à bougies entre le 1er avril et le 30 septembre, et le frai entre le 1er mars et le 31 août.

Les autorités compétentes yougoslaves permettront aux bateaux de pêche italiens ayant le droit de pêcher dans la zone de l'archipel Premuda-Dugi Otok-Kornat, d'entrer dans le port Premuda.

Lors de chaque arrivée dans le port Premuda ainsi que lors de chaque départ de ce dernier, les bateaux de pêche italiens se feront annoncer au Comité populaire local de Premuda. Pour autant qu'un bateau de pêche ne se ferait pas annoncer au Comité populaire local de Premuda lors de son arrivée dans le port ou lors de son départ de ce dernier, les autorités compétentes peuvent, en plus d'une autre peine, prononcer celle de l'interdiction de l'accès ultérieur du port.

De même, les autorités compétentes yougoslaves permettront aux bateaux italiens pêchant au moyen de seines à bougies et ayant le droit de pêcher le poisson bleu dans les eaux de la zone des îles Jabuka-Kamik l'accès de la côte de l'île Jabuka, compte tenu de l'interdiction de la pêche dans les eaux des premiers 300 mètres, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 6

Les bateaux de pêche italiens pêchant au chalut doivent se tenir à une distance de 500 mètres des signaux marquant la position des filets pour la pêche au poisson bleu, des filets de fond, des lignes et des nasses.

Article 7

Les bateaux de pêche italiens seront munis, en plus de listes d'immatriculation et sanitaires, d'une autorisation spéciale pour la pêche dans les zones déterminées par le présent Accord, délivrée par les autorités compétentes italiennes et rédigée d'après le formulaire annexé sous G au présent Accord dont il fait partie intégrante.

L'autorisation spéciale de pêche sera valable pour une durée d'un an; toutefois elle cessera en tout cas d'être valable à partir de la date où le présent Accord aura pris fin.

L'autorisation est valable à partir du jour où les autorités compétentes yougoslaves auront signifié qu'elles ont donné leur consentement.

Члан 8

Влада Италијанске Републике доставиће Влади ФНРЈ на сагласност посебне дозволе за риболов у уговорним подручјима.

Влада ФНРЈ вратиће, у року од 30 дана од дана пријема, посебне дозволе, означавајући оне за које верује да може дати свој пристанак и оне које имају бити замењене.

Члан 9

Надлежне југословенске власти имаће увек право прегледа италијанских рибарских бродова док се ови налазе у водама уговорних подручја.

Члан 10

Италијански рибарски бродови поштоваће у свему прописе ФНРЈ, одредбе овог Споразума и одредбе Међународне конвенције за заштиту људских живота на мору.

Члан 11

У случају да неки италијански рибарски брод не буде поштовао прописе ФНРЈ, одредбе овог Споразума или одредбе Међународне конвенције за заштиту људских живота на мору док се буде налазио у водама уговорних подручја, подлеже у свему односним прописима ФНРЈ.

У случају поврата југословенске надлежне власти моћи ће, поред казне предвиђене односним прописима ФНРЈ, изрећи казну губитка права на риболов стеченог путем посебне дозволе издате од италијанских надлежних власти. Италијанска влада имаће у том случају право да ову поништену дозволу замени другом једнаке важности.

Члан 12

Сваке године за време трајања овог Споразума Влада Италијанске Републике обавезна је да стави на располагање Влади ФНРЈ износ који италијански рибари дугују за вршење риболова.

Тај износ утврђен је за прву годину на глобалну суму од 750 милиона италијанских лира коју ће Влада Италијанске Републике ставити на располагање Влади ФНРЈ као што следи: 375 милиона најкасније првог октобра 1949 године и 375 милиона најкасније првог јануара 1950 године.

Почетком сваке следеће године износ глобалне суме и рок у коме ће она морати бити плаћена биће утврђени споразумно између две Владе Уговорнице.

Суме утврђене у претходним ставовима овога члана, Влада Италијанске Републике положиће у корист Владе ФНРЈ на рачун А предвиђен у члану 12 Споразума о трговини и економској сарадњи између ФНРЈ и Италијанске Републике.

Члан 13

Овај Споразум ступиће на снагу првог маја 1949 и трајаће две године. Он ће бити прећутно продужаван сваке године ако га не откаже једна од двеју Влада уз отказни рок од четири месеца.

Рађено у Београду, у два примерка, 13 априла хиљаду девет сто четрдесет и девете године.

АЛЕШ БЕБЛЕР, с. р.
ЧЕЛЕСТЕ БАСТИАНЕТО, с. р.

Article 8

Le Gouvernement de la République Italienne fera parvenir au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, aux fins de consentement, les autorisations spéciales pour la pêche dans les zones déterminées par le présent Accord.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie rendra, dans un délai de trente jours à partir du jour de la réception, les autorisations spéciales, signifiant celles auxquelles il aura cru pouvoir donner son consentement et celles qui devront être remplacées.

Article 9

Les autorités compétentes yougoslaves auront toujours le droit de visite des bateaux de pêche italiens pendant que ces derniers se trouvent dans les eaux des zones déterminées par le présent Accord.

Article 10

Les bateaux de pêche italiens observeront à tout point de vue les prescriptions de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article 11

Dans le cas où un bateau de pêche italien n'observerait pas les prescriptions de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, ou les dispositions du présent Accord ou bien les dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer pendant qu'il se trouve dans les eaux des zones déterminées par le présent Accord, il tombe, en tout, sous le coup des prescriptions respectives de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

En cas de récidive, les autorités compétentes yougoslaves, en plus de la peine prévue par les prescriptions respectives de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, pourront prononcer la déchéance du droit de pêche acquis au moyen de l'autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes italiennes. Le Gouvernement italien aura, en ce cas, le droit de remplacer ladite autorisation déchuée par une autre équivalente.

Article 12

Chaque année pendant la durée du présent Accord le Gouvernement de la République Italienne est tenu de mettre à la disposition du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie le montant dû par les pêcheurs italiens pour l'exercice de la pêche.

Ce montant est fixé pour la première année à la somme globale de 750 millions de liras italiennes, laquelle sera mise par le Gouvernement de la République Italienne à la disposition du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans la suivante mesure: 375 millions le 1er octobre 1949 au plus tard, et 375 millions le 1er janvier 1950 au plus tard.

Au début de chaque année ultérieure le montant de la somme globale et le délai dans lequel elle devra être versée seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements Contractants.

Les sommes fixées dans les alinéas précédents du présent article seront déposées par le Gouvernement de la République Italienne au profit du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au compte A visé à l'article 12 de l'accord du commerce et de collaboration économique entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mai 1949 pour une durée de deux années. Il sera tacitement prorogé chaque année, s'il n'est pas dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de 4 mois.

FAIT à Beograd, en double exemplaire, le 13 avril mil neuf cent quarante neuf.

ALEŠ BEBLER, m. p.
CELESTE BASTIANETTO, m. p.

П р и л о г

ПОСЕБНА ДОЗВОЛА ЗА РИБОЛОВ

За подручје _____ у коме се, на основу
Споразума закљученог између ФНРЈ и Италијанске Републике _____
_____ 1949 године, дозвољава риболов италијанским рибарским бродовима:

Брод, који носи име _____ од _____ тона, мотор
_____ коњских снага, својина Г. _____ заведен
под бројем _____ под управом капетана _____
који има _____ лица посаде (њихова имена), овлашћен је да лови на повлачне
мреже, или помоћу пливарица са свећом, или рибљу млађ у горе назначеним подруч-
јима, за време од годину дана рачунајући од дана када југословенске власти буду
дале свој пристанак на специјалну дозволу издату од италијанских власти. Међутим,
дозвола ће престати да важи даном престанка поменутог Споразума о рибарењу
италијанских рибара у југословенским водама.

Брод као и његова посада поштоваће одредбе поменутог Споразума као и про-
писе ФНРЈ.

Ова дозвола важи од дана када југословенске власти буду обавестиле да су
на њу дале свој пристанак.

A n n e x e

AUTORISATION SPECIALE POUR LA PECHE

Pour la zone _____ dans laquelle, en vertu de l'Accord conclu entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne en date du _____ 1949, la pêche est permise aux bateaux de pêche italiens:

le bateau, portant le nom de _____ de _____ tonnes, moteur _____ chevaux vapeur, propriété de M. _____ enregistré sub N _____ sous la direction du capitaine _____ ayant à son bord _____ personnes d'équipages (leurs noms), est autorisé de pêcher au chalut, ou au moyen de seines à bougies, ou le frai dans les zones ci-dessus déterminées, pour la durée d'un an à compter de la date du consentement de la part des autorités yougoslaves à l'autorisation spéciale délivrée par les autorités italiennes. Toutefois, l'autorisation cessera d'être valable le jour où la validité dudit Accord concernant la pêche pour les bateaux italiens dans les eaux yougoslaves aura pris fin.

Le bateau ainsi que son équipage observera les dispositions de l'Accord mentionné ainsi que les prescriptions de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Cette autorisation est valable à partir de la date à laquelle les autorités compétentes yougoslaves auront signifié qu'elles y ont donné leur consentement.



F. N. R. JUGOSLAVIJA

JADRANSKO MORE

Po ranijim podacima sa dopunama do 1946. godine

Razmera 1:1,000,000
(Za konstrukciju širine 43° N)

Visine i dubine u metrima

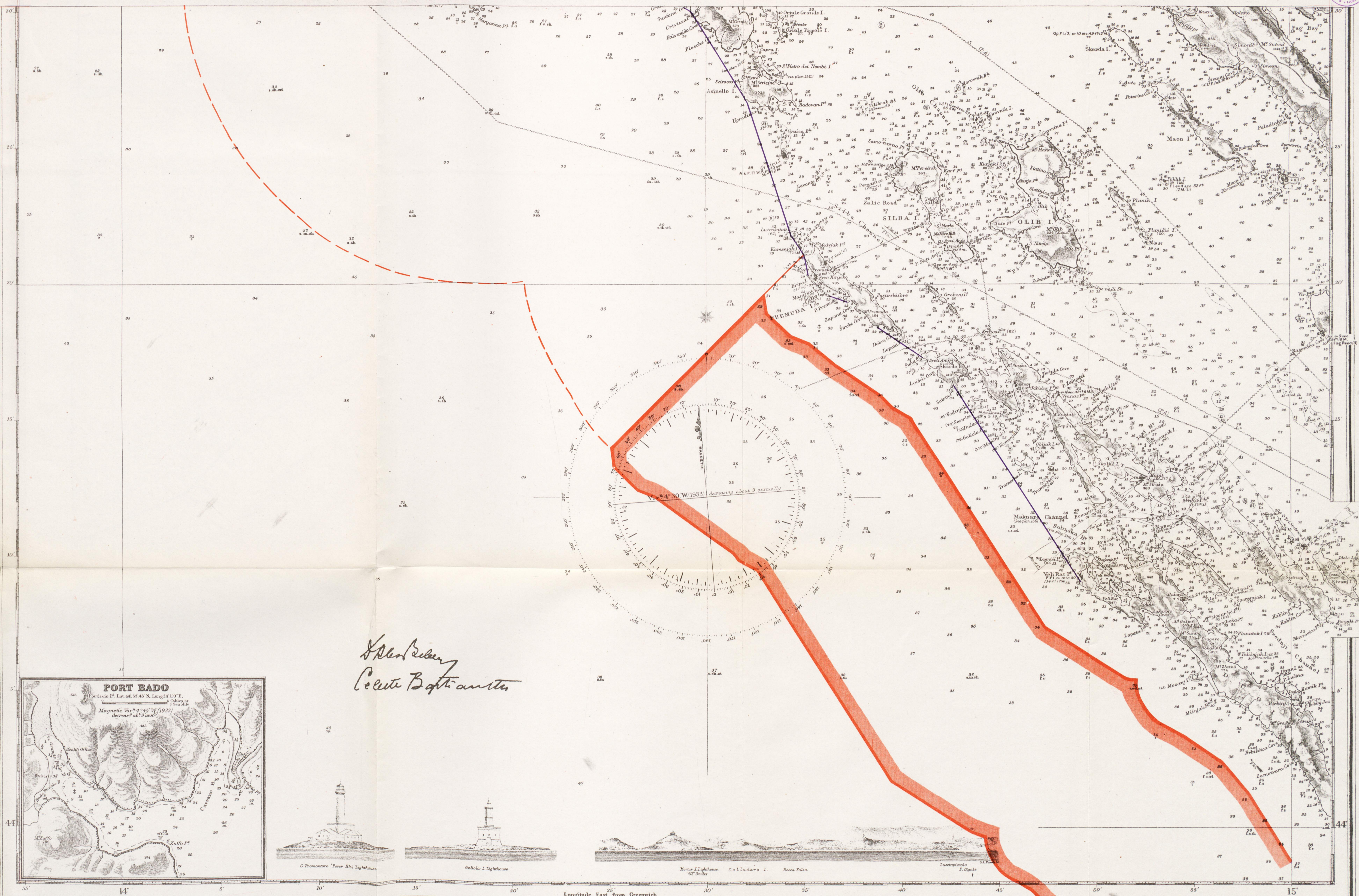
Dubine se odnose na srednji nivo niske vode živih dobi
a visine na srednji nivo mora

Znakove i skraćenice vidi na karti 002

Stane Belan
Češtin Božićević

MORSKE STRUJE

— Stalne struje
— Povremene struje
Brojevi naznačuju brzinu u čvorovima



Handwritten note:
 S. B. B. B.
 C. B. B. B.

